L.3150/2.

KONINKRIJK BELGIE

coordinatie II
bureau ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e September 1952 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging wat betreft de doortocht Brugge, van het ministerieel besluit van 5 April 1947 houdende wijziging van de algemene en bijzondere bepalingen betreffende de bediening der beweegbare bruggen en der sluizen", heeft ter zitting van 18 September 1952 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 10 septembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant en ce qui concerne la Traverse de Bruges, l'arrêté ministériel du 5 avril 1947, portant modification des dispositions générales et spéciales relatives à la manoeuvre des ponts mobiles et des écluses", a donné en sa séance du 18 septembre 1952 l'avis suivant:

De Raad van State stelt in het laatste lid van artikel 1 een gebrek aan overeenstemming vast tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Het kan verholpen worden door in de laatste zinsnede van de Franse tekst na het werkwoord "permet" het woord "néanmoins" in te voegen.

Verder heeft dat laatste lid enkel betrekking op de in het voorgaande lid genoemde brug en niet op de bruggen waarvan sprake in het eerste lid. Om iedere verwarring te voorkomen, zou men er goed aan doen, in het laatste lid de bedoelde brug bij naam te noemen.

Het laatste zinsdeel van het derde lid, waarin het blijkbaar overbodige "eventueel" kan vervallen, zou dus te lezen zijn als volgt : "of het wegverkeer de bediening van de Scheepsdalebrug toch mogelijk maakt".

Le Conseil d'Etat constate une certaine discordance entre les textes français et néerlandais du dernier alinéa de l'article 1er. Pour l'éviter, il conviendrait d'insérer le mot "néanmoins" après le verbe "permet", dans le dernier membre de phrase du texte français.

Comme, d'autre part, ce dernier alinéa se rapporte uniquement au pont visé à l'alinéa précédent et non à ceux nommés à l'alinéa 1er, il serait utile, pour prévenir toute confusion, de compléter le dernier alinéa par la désignation du pont qu'il concerne.

Le dernier membre de phrase de l'alinéa 3, dans lequel le mot "éventuelle", inutile semble-t-il, pourrait être omis, serait donc rédigé comme suit : "si le trafic routier permet néanmoins la manoeuvre du pont dit "Scheepsdalebrug".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	J. VAUTHIER, L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	R. VANHAECKE,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. VANHAECKE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi- expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Openbare Werken en van Wederopbouw.
tre des Travaux publics et de la Reconstruction.

De 1952. Le 1952.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.